

**Elisabetta Sgarbi ha fondato e dirige La nave di Teseo editore, è Presidente di Baldini & Castoldi e di Oblomov. Ha ideato, e da 19 anni ne è Direttore artistico, il festival internazionale La Milanesiana. Dal 1999 dirige e produce i suoi lavori cinematografici.**

#### Filmografia

Mariko mori (1999); Stringimi, stringimi (1999); Anonimo. Rispondere? (1999); Fla (videoverde, 1999); Frammenti di una biografia per versi e voce (1999); In serra (un arabo colpito dalla fuga occidentale) (1999); Starless (1999); Set(t)e (co-regia Paolo Mosca, 2000); L'isola del tesoro, video, 2000 (co-regia Paolo Mosca, 2000); John Richmond non lo sa (ovvero, il video che non c'è) (co-regia Paolo Mosca, 2000); This is my chocky message (co-regia Paolo Mosca, 2000); Ancora un po' (ovvero il senso del cinema italiano) (co-regia Paolo Mosca, 2000); Projeto meninos de luz (2000); (Non sempre) Merci beaucoup (2000); La consolazione e la spina dolorosa (2001); Aladdin flash (-back) (2001); Malattia (2001); Otello (2001); Tre variazioni della vita (2001); Wainer (2001); Belle di notte (2001); L'acqua... Il fuoco (2002); La notte che si sposta (2002); Rue de Varenne (2002); La conversazione amorosa. Luciano Emmer / Alice Ferney (2002); Ci conosciamo? Luciano Emmer / Erica Jong; Fantasma di voce, Antonio Stagnoli (2003); Notte senza fine (2004); Nel Castello del Catajo (2004); Dentro una nuvola, dentro giro di vento (2004); Insopportabile (2004); Palladio. La luce della ragione (2004); Palladio. I tempi del sole e della luna (2004); Due contro una (2005); Due (2005); NevicheRò (2006); Tresigallo - Dove il marmo è zucchero (2006); Apparizioni - Mathias Grünwald (2006); Watch football together. Hanif e Chocki Kureishi (2006); Un viaggio nel mare delle verità. Andrea De Carlo (2006); Il pianto della statua (2007); Non chiederci la parola - Il Gran teatro montano del Sacro Monte di Varallo (2008); L'ultima salita - La Via Crucis di Beniamino Simoni (2009); Deserto Rosa - Luigi Ghirri (2009); Dimenticare Tiziano - Girolamo Romanino a Pisogne (2010); Raffaello - La stanza della Segnatura (2010); Se hai una montagna di neve tienila all'ombra. Un viaggio nella cultura italiana (2010); Prove per un naufragio della parola (2011); Quiproquo. Cosa è l'avanguardia? (2011); Sono rimasto senza parole. Un dialogo tra Antonio Stagnoli e Pino Roveredo (2011); Lotta silenziosa. Andrea Martinelli / Edoardo Nesi (2011); L'invenzione di Ariosto - Tullio Pericoli (2011); Il viaggio della Signorina Vila (2012); Trieste: la contesa (2012); Racconti d'amore (2013); Quando i tedeschi non sapevano nuotare (2013); Per soli uomini (2014); Il pesce siluro è innocente (2014); Il pesce rosso dov'è (2015); Colpa di comunismo (2015); La lingua dei furfanti. Romanino in Valle Camonica (2016).

**Elisabetta Sgarbi has founded and is the Director of La nave di Teseo publishing house, she is the President of Baldini & Castoldi and Oblomov publishing houses. She has created and been directing for 19 years, La Milanesiana festival. She has been directing and producing her cinematographic works since 1999.**

#### Filmography

Mariko Mori (1999); Hold Me Tight, Hold Me Tight (1999); Anonymus. Hallo? (1999); Fla (Greenvideo) (1999) Fragments Of A Biography For Verses And Voice (1999); Inside A Greenhouse (An Arab Struck By West Escape) (1999); Starless (2000); Thir(S)Ty\* (2000); Treasure Island (2000); John Richmond Doesn't Know That (That Is To Say, The Video Is Missing) (2000); This Is My Chocky Message / Hanif And Kier Kureishi (2000); A Bit More (2000); Projeto Meninos De Luz / Paulo Coelho (2000); (Not Always) Merci Beaucoup (2000); The Relief And The Painful Thorn (2001); Alladin Flash (Back) (2001); Desease (2001); Eimuntas Nekrosius' Othello (2001); Life X Three (2001); Beauties By Night (2001); Nostalgia (2001) by Luciano Emmer In Collaboration With Elisabetta Sgarbi; Wainer (2001); The Trembling Night - Gianfranco Ferroni (2002); Rue De Varenne (2002); The Water... The Fire (2002); Love Talk / Luciano Emmer Meets Alice Ferney (2002); Beauties At Night (2003); Ghosts Of Voice - Antonio Stagnoli (2003); In Catajo's Castle (2003); Do We Know Each Other? Luciano Emmer Meets Erica Jong (2003); Palladio - The Light Of The Reason/Eleven Veneto's Villas (2004); Times Of Sun And Moon (2004); Between Words And Music / Andrea De Carlo (2004); Unbearable (2004); Two Versus One / Corinne Maier Vs Ferruccio De Bortoli And Mario Andreose (2005); Two / Michael Cunningham Michel Houellebecq (2005); Endless Night Is Love Betrayal Incest (2005); I Am Going To Snow (2006); Appearances - Mathias Gruenewald (2006); Tresigallo, Where The Marble Is Sugar (2006); Watch Football Together (2006); Voyage Into The Sea Of Truths / Andrea De Carlo (2006); The Weeping Statue (2007); The Hidden Marriage (Or The Spring By Sandro Botticelli) (2007); Alfa's Building Stolen To Cinema (2007); Don't Ask Us For The Word - The Great Mountain Theatre Of The Sacred Mount Of Varallo (2008); The Last Ascent. Beniamino Simoni's Via Crucis (2009); Raffaello. The Stanza Della Segnatura (2009); A Veil Of Celestial Silk - The Flight Of The Kite (2009); Pink Desert - Luigi Ghirri (2009); The Mother And The Cross (2010); Forgetting Tiziano - Girolamo Romanino A Pisogne (2010); Se Hai Una Montagna Di Neve Tienila All'ombra - A Journey Through Italian Culture (2010); Rehearsals For A Shipwreck Of The Word (2011); Quiproquo (2011); A Silent Fight - Andrea Martinelli / Edoardo Nesi (2011); The Invention Of Ariosto - Tullio Pericoli (2011); I Was Left Speechless (2011); Miss Vila's Journey (2012); Trieste: The Disputed City (2012); What Is Vanguard? (2012); Love Stories (2013); When The Germans Didn't Know How To Swim (2013); The Wels Catfish Is Innocent (2014); Fault of Communism (2015); The language of rogues. Romanino in Camonica Valley (2016).



[www.elisabettasgarbi.it](http://www.elisabettasgarbi.it)  
[www.bettywrong.com](http://www.bettywrong.com)

betty wrong

Rai Cinema

# L'altrove più vicino The nearest elsewhere

Un viaggio in Slovenia / A Slovenian Journey

un film di / a movie by Elisabetta Sgarbi  
una produzione / production Betty Wrong  
con / with Rai Cinema

DURATA / LENGTH 50'

soggetto / subject Elisabetta Sgarbi, Eugenio Lio  
direttore della fotografia / photography director Andres Arce Maldonado  
operatori / operators film Elio Bisignani, Sebastiano Facco, Andrea de Fusco  
montaggio / editing by Elisabetta Sgarbi, Andres Arce Maldonado  
supervisione delle musiche / musical supervision Franco Battiato  
mix audio Pino Pinaxa Pischetola  
con / with Claudio Magris, Paolo Rumiz, Alojz Rebula

**TFF**  
35 TORINO FILM FESTIVAL

Anteprima film, a seguire concerto

**27 novembre**  
**ore 19.00**  
**Auditorium grattacielo**  
**Intesa Sanpaolo**

Anticipata stampa

**26 novembre**  
**ore 13.00**  
**Cinema Classico**

Proiezione ufficiale TFF

**28 novembre**  
**ore 16.45**  
**Cinema Reposi 5**

Replica

**29 novembre**  
**ore 11.30**  
**Cinema Reposi 5**

Ufficio Stampa: Laura Valetti 346 6643729 / Stefania Eusebio 328 7094985 / Lorena Borghi 348 5834403



## L'altrove più vicino

### Un viaggio in Slovenia

Un viaggio ai confini dell'altrove che ci è più prossimo, una terra, un popolo, una cultura, che è appena oltre una soglia mobile, fatta per essere attraversata e cancellata milioni di volte dalle trasmissioni di persone, lingue, abitudini. La Slovenia nelle parole e negli occhi di Paolo Rumiz, incontrato in luoghi di misticismo o tecnologia, per raccontarci quanto a fondo le nostre radici possano spingersi nel terreno dell'altro. Lo Slovenia nella prima intervista dopo moltissimi anni al grande poeta Alojz Rebula, ormai cieco, ma che continua a scrivere: la bellezza della lingua, la sua intrinseca docilità alla poesia, alle visioni della letteratura. La Slovenia nei ricordi di Claudio Magris, i suoi cammini sul Monte Nevo, i versi della scrittrice Marisa Madieri – sua moglie – esule istriana. La Slovenia della giovanissima e vivace orchestra diretta dal Maestro Igor Coretti-Kuret, nata per superare ogni frontiera e creare un continente culturale, emotivo. La Slovenia nei brani di Boris Pahor, interpretati da Toni Servillo.



Dragan Živadinov



## The nearest elsewhere

### A Slovenian Journey

A journey to the borders of our nearest elsewhere, a land, a country, a culture that is just beyond a mobile threshold, made to be crossed and erased a million times by transmigrations of people, languages, habits. The Slovenia in the words and in the eyes of Paolo Rumiz, met in places of mysticism or technology, to tell us how much our roots could press into someone's else land. Slovenia in the first interview after many years to the great poet Alojz Rebula, now blind, but that keeps on writing: the beauty of the language, its intrinsic docility to poetry, to literary visions. Slovenia in Claudio Magris's memories, his walks on Snežnik Plateau, the verses of the writer Marisa Madieri – his wife – Istrian exile. Slovenia of the young and vital orchestra, directed by Maestro Igor Coretti-Kuret, born to overcome any border and to create a cultural, emotional continent. The Slovenia in Boris Pahor writings, interpreted by Toni Servillo.



Alojz Rebula

Elisabetta Sgarbi

**TFF**

35 TORINO FILM FESTIVAL

In collaborazione con

INTESA  SANPAOLO

Anteprima

### L'altrove più vicino

Un viaggio in Slovenia

Proiezione film

lunedì 27 novembre, ore 19.00

Auditorium grattacielo Intesa Sanpaolo

Corso Inghilterra 3, Torino

Conversazione con

Elisabetta Sgarbi, Emanuela Martini  
Claudio Magris, Paolo Rumiz  
Igor Coretti-Kuret

A seguire concerto

della European Spirit of Youth Orchestra  
(ensemble ridotta) diretta dal Maestro  
Igor Coretti-Kuret



### Claudio Magris

Claudio Magris, nato a Trieste, ha insegnato Lingua e Letteratura tedesca presso le Università di Trieste e di Torino. Ha ricevuto diverse lauree honoris causa e numerosi riconoscimenti, tra cui il Premio Strega e il Premio Principe de Asturias. Tra le sue pubblicazioni, *Il mito asburgico nella letteratura austriaca moderna* (1963), *Lontano da dove. Joseph Roth e la tradizione ebraico-orientale* (1971), *Danubio* (1986), *Microcosmi* (1997), *Non luogo a procedere* (2015), *Istantanee* (2016).

/ Claudio Magris, born in Trieste, has taught German Literature at Universities of Trieste and Turin. He has received various honorary degrees and prizes, among which the Premio Strega and Prince of Asturias Award. Among his publications, *Il mito asburgico nella letteratura austriaca moderna* (1963), *Lontano da dove. Joseph Roth e la tradizione ebraico-orientale* (1971), *Danubio* (1986), *Microcosmi* (1997), *Non luogo a procedere* (2015), *Istantanee* (2016).

### Paolo Rumiz

Paolo Rumiz è giornalista di "la Repubblica". Ha scritto una ventina di libri, spesso dedicati all'esplorazione dei territori, tra cui *È Oriente* (2003), *Trans Europa Express* (2012), *Morimondo* (2013), *Appia* (con Riccardo Carnovallini, 2016), *La regina del Silenzio* (2017). È tradotto in America, Francia, Germania, Polonia e paesi dell'ex Jugoslavia.

/ Paolo Rumiz works as journalist for "la Repubblica". He has written about twenty books, often dedicated to exploration of territories, among which *È Oriente* (2003), *Trans Europa Express* (2012), *Morimondo* (2013), *Appia* (con Riccardo Carnovallini; 2016), *La regina del Silenzio* (2017). His works are translated in Usa, France, Germany, Poland, and Ex-Jugoslavia Countries.



### Emanuela Martini

Emanuela Martini, giornalista e critica cinematografica, autrice e curatrice di numerosi saggi dedicati al cinema britannico e italiano. Dal 2014 dirige il Torino Film Festival. / Emanuela Martini, cinematographic journalist and critic, is author and editor of various essays dedicated to Italian and English cinema. Since 2014, she is the Director of Torino Film Festival.

### Igor Coretti-Kuret

Il Maestro Igor Coretti Kuret, è violinista e direttore d'orchestra sloveno di Trieste, ideatore dell'orchestra ESYO, un'orchestra sinfonica internazionale composta da giovani musicisti dei paesi del del Centro, dell'Est e del Sud-Est Europa, che negli anni si è esibita nelle sale più prestigiose di tutto il continente. Dal 2014 collabora intensamente con Paolo Rumiz al progetto "Tamburi di pace".

/ Maestro Igor Coretti Kuret is a violinist and an orchestra director from Trieste. He has created the ESYO orchestra, a symphonic orchestra formed by young musicians from Center, East and Sud-East Europe, that, during the years, has exhibited in main concert halls of all continent. Since 2014 he has been collaborating with Paolo Rumiz to the project "Tamburi di pace".



### European Spirit of Youth Orchestra

Maestro Igor Coretti Kuret  
Tamara Grubin e Bojana Dadid, violini  
Jelena Vukotid, viola  
Nevena Pegaz, violoncello  
Petruš Petruševski, contrabbasso  
Davide Zaniolo, vibrafono  
Emanuel Estop Remacha, marimba

